



Q K 2 2 3 7 7 6 7

N 1672-9358

31-1937/H

- ◎ 译者行为批评『行为—社会视域』评价系统
- ◎ 外来译学术语的翻译与统一
- ◎ 基于《中国翻译能力测评等级标准》的大学英语翻译教学
- ◎ 视域融合视角下《资本论》在中国的百年译介
- ◎ 改写理论视角下张元济的译外行为探究

上海翻译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2022

第5期 双月刊

ISSN 1672-9358



9 771672 935228

09>



万方数据

目 录(总第 166 期)

理论思考

译者行为批评“行为-社会视域”评价系统	周领顺	1
翻译语言与动态对比语言学	刘春梅 尚 新	8
聚焦社会场景中的翻译生产研究:人类工效学路径	邢 杰 朱 贝	14

应用探讨

基于语料库的《政府工作报告》中情态动词英译操作规范研究	田绪军	20
多模态旅游翻译语料库建设与应用研究	胡富茂 宋江文 王文静	26
关于翻译方向对翻译过程及产品的影响	葛晓华	32
外来译学术语的翻译与统一 ——以勒菲弗尔“Universe of Discourse”的翻译为例	许宗瑞	38
“疑查定表”确定科技术语的译法 ——以黄河小浪底“坝孔”一词翻译为例	吴嘉欣 范先明	44

翻译教育

基于翻译转喻理论的思政术语英译及其教学启示	石 勇	48
基于《中国翻译能力测评等级标准》的大学英语翻译教学	代正利	54

话语译研

学术话语对外翻译传播的逻辑、问题与策略	陈 琳 胡 燕	58
中国话语的俄译研究 ——以“共享 X”为例	刘丽芬 邝洁莹	65
时政文献外译的词汇策略研究	许 宏 张嘉辉	71

译史纵横

视域融合视角下《资本论》在中国的百年译介	王传英 孔新柯	76
翻译精神与建党思想 ——试论蔡和森翻译实践之于中国共产党成立的意义	黄元军	83
改写理论视角下张元济的译外行为探究	贺爱军 贺 宇	89

English Abstracts of Major Papers	封三
---	----

会议通知	封四
------------	----

Shanghai Journal of Translators

Number 5 (Serial No. 166) Sep., 2022

Contents

- The Evaluative System in the “Behavior-Society Perspective” in
Translator Behavior Criticism *ZHOU Ling-shun*(1)
- Translational Language and Dynamic Contrastive Linguistics *LIU Chun-mei & SHANG Xin*(8)
- Exploring Translation in Social Context: An Ergonomic Approach *XING Jie & ZHU Bei*(14)
- A Corpus-Based Study on the Operational Norms of English Translation
of Modal Verbs in *Reports on the Work of the Government* *TIAN Xu-jun*(20)
- On the Construction and Application of Multimodal Tourism
Translation Corpus *HU Fu-mao, SONG Jiang-wen & WANG Wen-jing*(26)
- How Directionality Influences Translation Process and Product *GE Xiao-hua*(32)
- On Unifying Translated Terms of Translation Studies: Taking André Lefevere’s
“Universe of Discourse” as an Example *XU Zong-rui*(38)
- A Specific Way to Translate Sci-tech Terms
—A Case Study of “Ba Kong” of the Yellow River Xiaolangdi *WU Jia-xin & FANG Xian-ming*(44)
- English Translation of Ideological and Political Terminology Based on Metonymic
Theory of Translation and Its Pedagogical Implication *SHI Yong*(48)
- College English Translation Teaching Based on China’s Standards of
Translation Competence *DAI Zheng-li*(54)
- Translating China’s Academic Discourse: Logic, Problems and Strategies *CHEN Lin & HU Yan*(58)
- On the Russian Translation of Chinese Discourse
——A Case Study of “Sharing X” *LIU Li-fen & KUANG Jie-ying*(65)
- A Study on Lexical Strategies in Political Literature Translation *XU Hong & ZHANG Jia-hui*(71)
- Capital*’s Translation into China: A Fusion of Horizons Perspective *WANG Chuan-ying & KONG Xin-ke*(76)
- On the Significance of Cai Hesen’s Translation Practice to the Founding of
the Communist Party of China *HUANG Yuan-jun*(83)
- Zhang Yuanji’s Extra-Translational Activities Viewed from Rewriting Theory *HE Ai-jun & HE Yu*(89)

第十届全国应用翻译研讨会一号通知

为深入探究新形势下的应用翻译研究,培养高素质应用型翻译人才,助推中国文化国际传播,中国翻译协会与上海市科技翻译学会将于2023年11月10日至12日在四川外国语大学举办“第十届全国应用翻译研讨会”。会议由四川外国语大学翻译学院和《上海翻译》编辑部策划、承办。《中国翻译》编辑部、《外国语文》编辑部、《英语研究》编辑部等协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,诚邀全国高等学校、科研院所、翻译业界的专家、学者参会研讨。

一、会议主题

新文科背景下的应用翻译研究

会议议题:

1. 应用翻译研究的历史与现状;
2. 新文科背景下的翻译教育与教学;
3. 应用翻译研究如何助推中国文化国际传播;
4. 新文科背景下应用翻译研究的路径与方法;
5. 新文科背景下应用翻译研究的案例剖析;
6. 应用翻译批评;
7. 应用翻译研究的其他议题。

二、会议时间及地点

时间:2023年11月10-12日

地点:四川外国语大学

三、摘要提交

请于2023年4月30日前将参会论文摘要(350字左右)与回执以附件方式发送至会议联系邮箱:81000034@sisu.edu.cn,邮件主题为:第十届+作者姓名+论文名称。经组委会评审后,四川外国语大学翻译学院将发送正式参会邀请函。

四、会务费

本次会议的会务费为1000元(学生凭学生证减半),交通、住宿费用自理。正式会议通知(盖章纸质版)可在会议报到时领取。

五、友情提醒

会议将根据疫情形势及重庆市疫情防控要求,以线下或线上线下相结合的形式举办,具体开展形式另行通知。

六、联系方式:

黎老师:15826163213

邮箱:81000034@sisu.edu.cn

第十届全国应用翻译研讨会组委会

2022年8月10日

国内统一连续出版物号:CN31-1937/H 国际标准连续出版物号:ISSN 1672-9358 定价:25.00元